B

A

O

U

ડૉ. બાબાસાહેબ આંબેડકર ઓપન યુનિવર્સિટી

(ગુજરાત સરકાર દ્વારા સ્થાપિત)

"જ્યોર્તિમય" પરિસર,

શ્રી બાલાજી મંદિરની સામે, સરખેજ-ગાંધીનગર હાઈવે,

છારોડી, અમદાવાદ-૩૮૨ ૪૮૧

E-mail: feedback@baou.edu.in Website : www.baou.edu.in

સત્રીયકાર્ય જાન્યુઆરી – ૨૦૧૬

સ્નાતક પદવી અભ્યાસક્રમ: (BDP)

ATR-01

પાઠયક્રમ શીર્ષક

અનુવાદ :- ATR-01

અભ્યાસકેન્દ્રને સોંપવાની છેલ્લી તારીખ :-30/06/2016

નોંધ :- વિદ્યાર્થીઓએ નિયત સમય મર્યાદામાં સ્વાધ્યાયકાર્યો અભ્યાસકેન્દ્ર પર જમા કરાવવા તેમજ મૂલ્યાંકન થયા બાદ મૂલ્યાંકન પત્રક સાથે અભ્યાસ કેન્દ્ર પરથી પરત અવશ્ય લેવું.

:-જમા કરાવવાની છેલ્લી તારીખ :-**30/06/2016**પછી વિદ્યાર્થીઓ દ્વારા મોકલાવેલ સ્વાધ્યાયકાર્ય સ્વીકારવામાં આવશે નહી.

<u>સત્રીયકાર્ય માટે આવશ્યક સૂચનાઓ</u>

<u>પ્રિય વિદ્યાર્થી મિત્રો</u>

દૂરવર્તી શિક્ષણમાં અભ્યાસ માટે દરેક અભ્યાસક્રમમાં પાઠયક્રમ દીઠ સ્વાધ્યાયકાર્યો રજૂ કરવા ફરજીયાત છે. આ યુનિવર્સિટીમાં વર્ષ ૨૦૦૮ સુધીના પ્રવેશાર્થીઓ માટે B.A./B.Com ના પ્રથમ વર્ષ, બીજા વર્ષ તેમજ ત્રીજા વર્ષના તમામ અભ્યાસક્રમ/પાઠયક્રમમાં ચાર ક્રેડિટના પાઠયક્રમમાં બે અને આઠ ક્રેડિટના પાઠયક્રમમાં ત્રણ સ્વાધ્યાયકાર્યો તૈયાર કરવાનો નિયમ હતો. એકેડેમીક પ્લાનીગ બૉડની (A.P.B.મંજૂરીથી) ઓગષ્ટ-૨૦૦૯ થી પાઠયક્રમ દીઠ એક-એક સ્વાધ્યાયકાર્ય રજૂ કરવાની નવી પદ્ધતિ શરૂ થયેલ છે. તેથી આપને પાઠયક્રમ દીઠ એક-એક સ્વાધ્યાયકાર્ય જે અભ્યાસ કેન્દ્ર પરથી મેળવવાના હોય અને તેને નિશ્ચિત થયેલ છેલ્લી તારીખમાં સ્વ-અધ્યયનના આધારે તૈયારી કરી, પોતાના અભ્યાસ કેન્દ્ર પર જમા કરાવવાના રહેશે. દરેક સ્વાધ્યાયકાર્ય માટે ૧૦૦ ગુણ નિશ્ચિત છે. જેમાં પાસ થવા માટે ૩૬ ગુણ જરૂરી છે. પરિણામમાં તેનો ભારાંક ૩૦% છે.

આ સત્રીયકાર્યનો મુખ્ય ઉદ્દેશ્ય પરીક્ષા માટેની પૂર્વ તૈયારી છે. સત્રીયકાર્યમાં પૂછવામાં આવેલ પ્રશ્નોનું માળખું પરીક્ષાના પ્રશ્નપત્રો જેવું હોય છે. પ્રશ્નોના જવાબમાં અભ્યાસ સામગ્રીનું પુનરાવર્તન કરવાનું નથી હોતું. તમે વાંચનથી જે શીખ્યા છો, જે સમજ્યા છો, તે પોતાની ભાષામાં લખવાનું હોય છે. જેથી તમે સ્વાધ્યાયકાર્યો તૈયાર કરવાની કામગીરી ગંભીરતાથી કરશો. તમારે પાઠયક્રમના સ્વાધ્યાયકાર્યોમાં પૂછવામાં આવેલ પ્રશ્નોના જવાબ લખતા પહેલા પ્રથમ પાના ઉપર **નીચે મુજબની માહિતી લખવી જરૂરી છે.**

જવાબ માટે કેવળ(ફક્ત) ફૂલસ્કેપ કાગળનો જ ઉપયોગ કરો અને તે કાગળોને વ્યવસ્થિત બાંધવા

દરે જવાબના પહેલા પ્રશ્ન સંખ્યા આવશ્યક (ફરજિયાત) લખો.

સ્વહસ્તાક્ષર માં જવાબ લખો.

નોંધ :- સત્રાંત પરીક્ષા આપતા પહેલા સ્વાધ્યાયકાર્યો જમા કરાવવા ફરજિયાત છે.

અન્યથા (નહિતર) પરીક્ષા આપવામાં આવશે નહીં.

નોંધણી નંબર:-__________________

પૂરું નામ :- __________________

સરનામું :- __________________

મોબાઈલ નં :- __________________

તારીખ :- __________________

અભ્યાસક્રમ :- ______________________

પાઠયક્રમ :- ______________________

સ્વાધ્યાય સંખ્યા:-______________________

અમે ઈચ્છીએ છીએ કે તમે દરેક સત્રીયકાર્ય અલગ અલગ ચોપડામાં સુંદર ભાષામાં ઉપર દર્શાવેલ મુજબની માહિતી સાથે છેલ્લી તારીખ પહેલા અભ્યાસ કેન્દ્ર પર મોકલી આપશો.

જૂના વિદ્યાર્થીઓ (૨૦૦૮ સુધીના) માટે જૂની પધ્ધતિના સ્વાધ્યાયકાર્યો યુનિવર્સિટીની વેબસાઈટ પર ઉપલબ્ધ છે. જે ધ્યાને લેવું.

શુભેચ્છા સહ

ડૉ. બાબાસાહેબ આંબેડકર ઓપન યુનિવર્સિટી

પાઠયક્રમ કોડ :- ATR-01 :- અનુવાદ

સત્રીયકાર્ય કોડ :- ATR-01/AST-01/TMA/2016

(તમામ પાઠયસામગ્રી પર આધારિત)

અભ્યાસ કેન્દ્રને સોંપવાની છેલ્લી તારીખ :-30/06/2016 **(કુલ ગુણ:-100)**

વિભાગ-ક **વિવરણાત્મક શ્રેણીના પ્રશ્નોના જવાબ ૧૫૦૦ શબ્દોમાં આપો.** (૨×૨૦ =૪૦)

૧ અનુવાદ – વિજ્ઞાન, કસબ કે કલા ? તે સ્પષ્ટ કરી અનુવાદના પ્રકારોની ચર્ચા કરો.

અથવા

ભાષાનો સમાજીક અર્થ આપી પ્રત્યાયનના સાધન તરીકે ભાષાની ચર્ચા કરી ભાષામાં વૈવિધ્યની ચર્ચા કરો.

૨ ભાષાંત્તર અને ટેકનિકલ સંજ્ઞાઓની વ્યાખ્યા આપી તેના લક્ષણોની ચર્ચા કરો.

અથવા

પરીક્ષણની પ્રક્રિયા જણાવી પરીક્ષણ અને મૂલ્યાંકન વચ્ચેનો તફાવત સ્પષ્ટ કરો.

વિભાગ-ખ **મધ્યમ શ્રેણીના પ્રશ્નોના જવાબ ૧૦૦૦ શબ્દોમાં આપો.(ગમે તે બે)** (૨ ×૧૫ =૩૦)

૧ ભાષાવિજ્ઞાન અને અનુવાદ વચ્ચેનો સંબંધ સ્પષ્ટ કરો.

૨ અર્થગ્રહણ અને અર્થાન્તરની પ્રક્રિયા જણાવો.

૩ કહેવતોના અનુવાદની સમસ્યાઓની ચર્ચા કરો.

૪ બોલી, ઉપભાષા અને સમાજશૈલીની ચર્ચા કરો.

વિભાગ-ગ **નીચે આપેલા પ્રશ્નોના ટૂંકમાં જવાબ આપો.(ગમે તે ચાર)** (૪ × ૫ = ૨૦)

૧ સાંસ્કૃતિક દષ્ટિએ કહેવતોના અર્થ ઉદાહરણ સાથે સમજાવો.

૨ અનુવાદમાં સંકેતો ઉકેલવાની પ્રક્રિયા જણાવો.

૩ શબ્દકોશના પ્રકારોની ચર્ચા કરો.

૪ નાટયાનુવાદની સમસ્યાઓ અને મર્યાદાઓની ચર્ચા કરો.

૫ સાહિત્યિક અને બિનસાહિત્યિક કૃતિઓને જુદા પાડતા લક્ષણોની ચર્ચા કરો.

૬ વહીવટી અનુવાદની મૂળભૂત અપેક્ષાઓ કઈ-કઈ છે?

વિભાગ-ઘ **નીચે આપેલા બહુવિકલ્પ પ્રશ્નોના યોગ્ય વિકલ્પ પસંદ કરી સાચા ઉત્તરો લખો.** (૧×૧૦ =૧૦)

૧ **'*कमल की लडाई*'શબ્દનો પ્રતીકાત્મક અર્થ ------------- થાય છે.**

(અ) ભાજપ માટેની લડાઈ **(બ) મૂલ્યો માટેની લડાઈ** **(ક) ફૂલો માટેની લડાઈ**

(ડ) કમળ માટેના યુધ્ધની લડાઈ

૨ વિજ્ઞાન કે સમાજશાસ્ત્ર ને લગતા પુસ્તકોનો અનુવાદ સામાન્ય રીતે ----------- વાર થાય છે.

(અ) ૨ (બ) ૫ (ક) ૧ (ડ) વારંવાર

૩ **‘ Go home and sleep ’** – અંગ્રેજી ભાષામાં આ વાકય કયા પ્રકારનું છે?

(અ) પ્રશ્નાર્થ (બ) આજ્ઞાર્થ (ક) વિધાન વાકય (ડ) સાદું વાકય

૪ અંગ્રેજીમાં **Went** નો અર્થ શો થાય છે?

(અ) આવશે (બ) જશે (ક) ગયો (ડ) જાશે

૫ સર્વનામો માટે અંગ્રેજીમાં કયો શબ્દ વપરાય છે?

(અ)**Preformence** (બ)**Perfect** (ક)**Pronouns** (ડ)**Reference**

૬ નીચેના પૈકી કોને સર્જનાત્મક સાહિત્યનું નવનીત કહેવામાં આવે છે?

(અ) નાટક (બ) નવલકથા (ક) ગઝલ (ડ) કવિતા

૭ **‘ Non-Issue’** શબ્દનો અર્થ શો થાય છે?

(અ) દુરાગ્રહી (બ) નગણ્ય મુદ્દો (ક) જબરજસ્ત (ડ) પ્રભાવિત કરવું

૮ શેકસપિયરનું કોઈ નાટકનો અનુવાદ દરેક યુગમાં --------- વાર થાય છે.

(અ) વારંવાર (બ) ૨ વખત (ક) ૧ વખત (ડ) ચાર વખત

૯ **Area Manager** શબ્દ કયા ક્ષેત્રમાં વપરાય છે?

(અ) રેલ્વે (બ) બેંક (ક) ઈન્કમટેક્ષ (ડ) ટેલીફોન

૧૦ નીચેના પૈકી કયા સાહિત્ય સ્વરૂપનો અનુવાદ કરતી વખતે પ્રેક્ષકો, સાંસ્કૃતિક પ્રતીકો, ઐતિહાસિક સંદર્ભઅને રંગમંચ પર ભજવવાની ક્ષમતાને ધ્યાનમાં રાખવી પડતી હોય છે?

(અ) કવિતા (બ) નવલકથા (ક) નાટક (ડ) આત્મકથા